

# E4 - The Hero and the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

"Tokyo Empire, Chuo-ku"

**[00:04]** ---

"Holy See"

**[00:05]** ---

Here is today's Meteorological  
Agency announcement.

**[00:08]** ---

A record-setting short-period  
heavy rain warning has been issued

**[00:11]** ---

for the 4th District of the Tokyo Empire's  
northern area at 13:00.

**[00:16]** ---

Any persons heading into this area,  
please exercise care and caution.

**[00:21]** ---

Also, please be sure to keep your  
distance without good reason.

**[00:42]** ---

--Subject marked; sending now.  
--Switching all monitors to trace mode.

**[00:44]** ---

--Tracking ID identified.  
--Canceling standby mode.

**[00:47]** ---

Identity confirmed. Synchronization  
of GIS and tracking ID complete.

**[00:51]** ---

Error of indication 0.083;  
within acceptable range.

**[00:54]** ---

Fire Defense Agency alarm control system  
activation signal confirmed.

**[00:57]** ---

--Continuing to monitor.

--Subject has entered Akihabara District.

**[00:59]** ---

--Forwarding alert to Akihabara District.

--Subject has entered Akihabara District.

**[01:00]** ---

--Forwarding alert to Akihabara District.

--Don't forward it. I prefer the confusion.

**[01:01]** ---

--Don't forward it. I prefer the confusion.

**[01:04]** ---

Commencing alarm system hacking.

**[01:06]** ---

Kanda Fire Fighters requesting instructions.

**[01:09]** ---

Stay out of it.

**[01:11]** ---

Isn't Kanda under the 8th's jurisdiction?

**[01:13]** ---

--Cru-nch...!

--Gravel doesn't get to weigh in.

**[01:16]** ---

--Gravel doesn't get to weigh in.

**[01:16]** ---

They're the ones who asked.

What's wrong with me answering them?

**[01:22]** ---

Incoming message from Haijima Industries.

**[01:24]** ---

Crunch!

**[01:26]** ---

I'll listen to it later.

That's my research unit.

**[01:30]** ---

I don't take orders from the main office.

**[01:32]** ---

Crunch!

**[01:33]** ---

The 5th is heading out. Even if we  
have to step on the 8th's jurisdiction,

**[01:36]** ---

we're going to secure that Infernal!

**[01:39]** ---

Object approaching subject at high speed!

**[01:41]** ---

Crunch!

**[01:42]** ---

Judging by the Adolla pattern,  
**[01:44]** ---  
I believe it is a third-generation  
Fire Soldier from the 8th.

**[01:47]** ---  
Gravel from the 8th?

**[01:58]** ---  
"Episode 4:  
The Hero and the Princess"

**[02:07]** ---  
*The darkness is illuminated*

**[02:08]** ---  
*The days we've grown accustomed  
to walking are weeded out*

**[02:12]** ---  
*My dream might be to make a stable living*

**[02:15]** ---  
*but I'll moan over the lack of stimulation*

**[02:17]** ---  
*The end is illuminated*

**[02:19]** ---  
*Where are the streets we're  
accustomed to walking?*

**[02:22]** ---  
*Time can sometimes be irksome,*

**[02:25]** ---  
*but we're enveloped in warmth*

**[02:28]** ---  
*Flames rise to show us the way*

**[02:32]** ---  
*reminding us of a gentle melody*

**[02:39]** ---  
*There is no eternity, none at all, they say*

**[02:44]** ---  
*I just smile, thinking that's fine with me*

**[02:50]** ---  
*If we shine, someday, our light will go out*

**[02:54]** ---  
*We'll keep on walking until the day*

**[03:00]** ---  
*the fire of our lives gets doused*

**[03:05]** ---  
*Playthings that make sounds*

**[03:08]** ---  
*and magic that chases pain away*

**[03:11]** ---  
*are all precious treasures to me*

**[03:16]** ---

*There is no eternity, none at all, they say*

**[03:20]** ---

*We'll keep on walking until the day*

**[03:26]** ---

*the fire of our lives gets doused*

**[03:31]** ---

"Taito-ku, Okachimachi"

**[03:34]** ---

"08:27:58"

**[03:35]** ---

"08:27:59"

**[03:36]** ---

"08:28:00"

**[03:38]** ---

That's all the news we have.

Today's Amaterasu operational rate is normal.

**[03:43]** ---

All right, everyone, have  
a pleasant day. *Látom.*

**[03:48]** ---

Sure enough, there's no news  
on yesterday's incident,

**[03:50]** ---

or the man known as Joker.

**[03:54]** ---

Could the Special Fire Force  
indeed be hiding something?

**[04:03]** ---

If I stick with him, I'm sure I can  
get closer to the truth

**[04:07]** ---

about the mystery of human combustion,  
and the day I lost Mom and Sho.

**[04:15]** ---

Pardon me for interrupting your discussion.

**[04:18]** ---

The analysis on the ashes Joker used  
to blow up the training facility came back.

**[04:23]** ---

Apparently, their main component  
is Infernal ashes.

**[04:30]** ---

Those ashes... were Infernal ashes?

**[04:33]** ---

They're using the remains of the dead?  
Is nothing sacred?

**[05:06]** ---

The flames of the original sin...

**[05:21]** ---

Turns out I wasn't able  
to tell them about Sho.

**[05:28]** ---

Hey, stop looking like you're dead  
when we're in the office!

**[05:32]** ---

It's killing my own mood to work.

**[05:36]** ---

This is Arthur Boyle, lord of Camelot.  
What is the nature of your message?

**[05:42]** ---

I'm sorry about that.  
Special Fire Force Company 8.

**[05:46]** ---

Ah, yes, yes...

**[05:51]** ---

Yes. A dog? Right. Very well.

**[05:56]** ---

--Hey...  
--What is the address?

**[05:57]** ---

--What?  
--What is the address?

**[05:58]** ---

--Why did you become a Fire Soldier?  
--Okay... Okay... Very well.

**[06:01]** ---

--Because I'm a knight.  
--Okay... Okay... Very well.

**[06:02]** ---

We'll be there right away.

**[06:05]** ---

Hey, you two.

**[06:07]** ---

A dog got caught up in a tree,  
and can't get back down again.

**[06:10]** ---

Would you mind going and rescuing him?

**[06:12]** ---

Rescue a dog? Isn't that a job  
for regular firefighters?

**[06:17]** ---

We get calls mistaking Fire Soldiers  
for regular firefighters all the time.

**[06:21]** ---

And you two aren't getting anywhere  
with your work anyway, are you?

**[06:25]** ---

I'll take care of the rest of that.

**[06:29]** ---

All right. I'll go.

**[06:32]** ---

With my ability, it will be easy  
to get him out of a tree.

**[06:38]** ---

"Mr. Fireman, right here!! Up! Up!!"

**[06:43]** ---

Huh? That's not a dog--

**[06:46]** ---

so much as it's Mamoru-*kun*, isn't it?

**[06:48]** ---

Goodness...

**[06:58]** ---

Th-Thank you very much.

**[07:00]** ---

What were you doing up a tree?

**[07:03]** ---

While passing out balloons during  
a function at the shopping district,

**[07:07]** ---

some neighborhood college  
students "hoorayed" me.

**[07:10]** ---

"Hooray!"

**[07:13]** ---

Why would they do that?

**[07:18]** ---

Do you remember the serial killings  
carried out by that firefighter?

**[07:22]** ---

Huh?

**[07:23]** ---

The man who was a firefighter,  
but killed four people on a spree--

**[07:27]** ---

Miyamoto.

**[07:29]** ---

Ever since that case,

**[07:31]** ---

people's discontent for the Fire Defense  
Agency and firefighters has grown,

**[07:34]** ---

and sometimes, we get picked on like this.

**[07:38]** ---

So, what happened to this firefighter?

**[07:42]** ---

His verdict is scheduled  
to be announced today.

**[07:46]** ---

Word is that he'll probably be found  
not guilty for psychiatric reasons.

**[07:52]** ---

Thus, we find the defendant,  
Setsuo Miyamoto, not guilty.

**[07:57]** ---

--Impossible!  
--The death penalty's too good for him!

**[07:59]** ---

You scum!

**[08:00]** ---

Do you know how many people he killed?!

**[08:01]** ---

--Easy-peasy. The law is just a big pushover.

**[08:01]** ---

--You're letting him off  
because he's a firefighter?!

**[08:05]** ---

The country would be up a creek  
if a firefighter was found guilty.

**[08:09]** ---

No sweat!

**[08:14]** ---

Wah! It burns! Somebody!  
Somebody! Put me out!

**[08:18]** ---

--Ha, ha, ha! That's what you get!  
--Get an extinguisher! Or even a blanket!

**[08:19]** ---

--Scum!  
--The great Sol has decided to punish you!

**[08:21]** ---

--The great Sol has decided to punish you!

**[08:28]** ---

I'll kill you! I'll kill all of you!

**[08:34]** ---

Human combustion!

**[08:35]** ---

Hurry and get out of here!

**[08:37]** ---

An Infernal just spoke!

**[08:49]** ---

Hey, your honor. How dare you decide  
what's going to happen to me.

**[08:54]** ---

But I said you were innocent  
and set you free, didn't I?

**[08:58]** ---

Shut up! *I'm* the one doing the judging now!

**[09:09]** ---

Captain Obi! About the Infernal  
in Taito-ku, Ueno District...

**[09:14]** ---

He has a sense of self?

**[09:20]** ---

Fascinating. I want him, whatever it takes.

**[09:24]** ---

Crunch!

**[09:25]** ---

--To the control room!

--Crunch...

**[09:28]** ---

Where are Shinra and Arthur?

**[09:36]** ---

An Infernal has appeared.

**[09:38]** ---

Emergency vehicles are now passing through.

**[09:41]** ---

All other traffic, please pull  
to the side and clear a path.

**[09:46]** ---

An emergency dispatch?

**[09:48]** ---

The Matchbox!

**[09:52]** ---

Shinra! Arthur! I know you're in the area!

**[09:56]** ---

Wander out without permission, will you?!

**[09:58]** ---

When we get back, you're getting disciplined  
until you can't move anymore!

**[10:03]** ---

--Huh?!

--Huh?!

**[10:04]** ---

I'm sorry, both of you! I'm sorry!

**[10:07]** ---

--I couldn't tell him I sent you. I'll do anything.  
Ramen is on me. Forgive me--

**[10:08]** ---

--Maki-san, what's the matter?  
--I couldn't tell him I sent you. I'll do anything.  
Ramen is on me. Forgive me--

**[10:13]** ---

Mamoru-kun, I'm sorry,  
but you have to take over!

**[10:16]** ---

*Látom.*

**[10:19]** ---

See you, Arthur! I'm going on ahead!

**[10:25]** ---

Ah! What are you doing?!

**[10:27]** ---

Take me with you.

**[10:29]** ---

Hiyo Silver!

**[10:32]** ---

Why, you... I'm honestly,  
seriously... honestly...

**[10:37]** ---

...seriously...

**[10:52]** ---

Shinra! Arthur!

**[10:54]** ---

What are you doing?! This is a public road!

**[10:57]** ---

N-Never mind about that,  
an Infernal has appeared, right?

**[11:02]** ---

A murder defendant at Ueno District Court  
has become an Infernal.

**[11:07]** ---

He's apparently attacking people right now.

**[11:09]** ---

You two hurry on ahead to the scene!

**[11:12]** ---

Yes, sir!

**[11:13]** ---

Saving lives is your top priority!

**[11:16]** ---

Roger!

**[11:24]** ---

"Ueno District Courthouse"

**[11:33]** ---

I am your lawyer! I'm on your side, right?

**[11:38]** ---

That's right. As a firefighter,  
I used to save people like this.

**[11:45]** ---

I just saved your life.

**[11:48]** ---

One might say that it now  
belongs to me, right?

**[11:55]** ---

That means I can do  
whatever I want with you, right?

**[12:02]** ---

Stop that!

**[12:03]** ---

God have mercy!

**[12:08]** ---

What the hell--

**[12:13]** ---

What the hell--

**[12:18]** ---

What the hell is your problem?!

**[12:20]** ---

Because of you, Mamoru-*kun* got  
hoorayed up into a tree!

**[12:24]** ---

Yeah!

**[12:26]** ---

Huh? *That's* your beef?

**[12:28]** ---

Ah, so you're Special Fire Soldiers.

**[12:32]** ---

You're a murderous gang of  
bogus helper-men, aren't you?

**[12:35]** ---

How nice. I'm a bit jealous.

**[12:39]** ---

We're here, too!

**[12:41]** ---

Sputter Comet!

**[12:45]** ---

Sputter Comet-*san*!

**[12:47]** ---

He really is speaking, huh?  
Is his sense of self intact?

**[12:51]** ---

When one's attachment to  
life and will is strong enough,

**[12:54]** ---

their character in life still remains,

**[12:57]** ---

but I've never seen it go this far.

**[12:59]** ---

So there's no way to escape, eh?

All right! I surrender!

**[13:05]** ---

What?

**[13:06]** ---

If you're not a murderous gang,

then you'll let me off, right?

**[13:10]** ---

I was found not guilty at my trial.

You can't very well kill me. Right?

**[13:19]** ---

Unfortunately, I'm not so good-natured  
as to pardon scum like you.

**[13:26]** ---

You really *are* a gang of murderers!

**[13:33]** ---

Damn.

**[13:35]** ---

I'm gonna go around killing people  
the way you guys kill Infernals!

**[13:40]** ---

Captain Obi!

**[13:41]** ---

After him, Shinra! You're the only one  
who can catch up to him!

**[13:46]** ---

But, sir, he's... self-aware.

**[13:49]** ---

He's no longer human.

I know how you feel, but...

**[13:54]** ---

Captain...

**[13:57]** ---

Shinra...

**[13:59]** ---

...pay no heed to what he says.

**[14:02]** ---

Dispose of him.

**[14:05]** ---

Okay, get going!

**[14:06]** ---

Yes, sir!

**[14:09]** ---

Dispose of... Put to rest...  
someone who's self-aware...

**[14:17]** ---

Hinawa, I'm sorry.

**[14:20]** ---

It's okay.

**[14:21]** ---

Please always remain our shining light.

**[14:26]** ---

"Taito-ku, Ueno"

**[14:28]** ---

"13:54:46"

**[14:28]** ---

"13:54:47"

**[14:29]** ---

"13:54:48"

**[14:31]** ---

If I don't do this, other innocent people  
are going to get hurt.

**[14:37]** ---

I'll do it!

**[14:40]** ---

I'll put him to rest!

**[14:46]** ---

"Taito-ku, Akihabara"

**[14:52]** ---

It's an Infernal!

**[14:53]** ---

--Get away from him!  
--This city is almost like a toy box.  
Who should I play with?

**[14:56]** ---

--This city is almost like a toy box.  
Who should I play with?

**[15:12]** ---

Interrupt my good time, will you?

**[15:15]** ---

Do you have any idea how many people  
I rescued in my firefighter days?

**[15:19]** ---

You can't fault me for killing a few of them  
in my Infernal days, right?

**[15:24]** ---

You killed them during your

firefighter days, too, didn't you?

**[15:27]** ---

Can't you do addition  
and subtraction, you idiot?

**[15:31]** ---

Those don't balance out  
the number I saved, you idiot!

**[15:48]** ---

Who is this guy?

**[15:54]** ---

What is your deal, man?

**[15:59]** ---

Y-You're the devil...

**[16:05]** ---

Wrong.

**[16:06]** ---

I'm a hero!

**[16:08]** ---

"Onoden"

**[16:12]** ---

Observed a second Adolla Burst  
from the subject rookie.

**[16:18]** ---

That rookie is the real jackpot.

**[16:20]** ---

But it would be a waste to extinguish  
an Infernal with a sense of self.

**[16:25]** ---

Move to retrieve him!

**[16:27]** ---

The flame is the soul's breath.

**[16:30]** ---

The black smoke is the soul's release.

**[16:33]** ---

W-Wait! Hold on a second!

**[16:36]** ---

I can't offer a sister's prayer,  
but this is good enough for you.

**[16:40]** ---

Ashes thou wert and art.

**[16:42]** ---

I-I'm still afraid to die!

**[16:44]** ---

At least let my end be met with  
a sister's prayer of peace! Please!

**[16:53]** ---

Aw, what the hell. The sister and the others

are probably headed here now.

**[16:58]** ---

Until they get here, stay still and repent.

**[17:01]** ---

Yeah, I'll do that.

**[17:10]** ---

Irredeemable scum.

**[17:12]** ---

Damn you! Hero my ass!

**[17:16]** ---

Shut up! You shut your mouth!

I'm putting you to rest!

**[17:30]** ---

Special Fire Force Company 5

Captain, Princess Hibana.

**SIGN** "Captain" "Third-generation pyrokinetic" "Princess Hibana"

**[17:39]** ---

The 5th will dispose of this Infernal.

**[17:42]** ---

Hey, what is this?! Let me go!

**[17:46]** ---

Take him away!

**[17:47]** ---

Yes, ma'am!

**[17:48]** ---

Hold it! The 8th is putting him to rest!

**[17:51]** ---

Don't try to swoop in

and do whatever you feel like!

**[17:53]** ---

I am a captain. Are you defying me?

**[17:57]** ---

You are not *my* superior!

**[18:06]** ---

Damn it.

**[18:08]** ---

What the hell did you do?

**[18:10]** ---

You low-level 8th gravel grit.

**[18:13]** ---

Gravel should lie spread on  
the ground like gravel.

**[18:17]** ---

None of the crunch, crunch,  
crunch of your fussing.

**[18:19]** ---

The only time you make a sound

is when I step on you, gravel grit.

**[18:25]** ---

Lick it.

**[18:27]** ---

You people at the 5th are  
a bit domineering, aren't you?

**[18:31]** ---

I said lick it.

**[18:33]** ---

I'm speaking to you seriously!

**[18:44]** ---

Hold him down!

**[18:47]** ---

--5th's Angels Three, on the scene!

--5th's Angels Three, on the scene!

**[18:54]** ---

Out of the way! Move!

**[19:02]** ---

Hey! Fire Soldiers are supposed to  
keep the people safe, right?

**[19:06]** ---

What are you guys at the 5th doing?!

**[19:09]** ---

It's one kid who fell on his caboose.  
It's not like he got burned.

**[19:20]** ---

You'd even joke about burning a kid, lady?

**[19:25]** ---

Ho...

**[19:26]** ---

Let me show you what a Fire Soldier is.

**[19:29]** ---

Bring it on, 5th!

**[19:32]** ---

I, Shinra Kusakabe, Second Class Fire Soldier  
from the 8th, will take you on!

**[19:37]** ---

This ought to be good.

**[19:45]** ---

Shinra!

**[19:52]** ---

It's unusual for an Infernal to be  
as self-aware as this one.

**[19:56]** ---

It would also be a waste  
to dispose of him like this.

**[19:59]** ---

The 5th will secure him.

**[20:02]** ---

This is the 8th's jurisdiction.

**[20:04]** ---

Don't you think you're being  
a bit presumptuous?

**[20:06]** ---

The moment he Infernalized,  
he became officially deceased,

**[20:10]** ---

and putting him to rest  
will return him to ashes.

**[20:13]** ---

That being the case, I see no problem  
in taking his body in as-is.

**[20:18]** ---

Besides, the 8th is a new facility;

**[20:21]** ---

I understand you don't even  
have a science team.

**[20:23]** ---

This is a precious specimen.

**[20:26]** ---

Wouldn't taking him back to the 5th  
represent an important step

**[20:29]** ---

toward solving the mystery  
of human combustion?

**[20:34]** ---

You intend to share the results  
of your investigation with us, yes?

**[20:38]** ---

Absolutely I will!

**[20:44]** ---

Very well.

**[20:46]** ---

The 5th can take over from here.

**[20:49]** ---

Whoo, how lame.

**[20:52]** ---

Huh?

**SIGN** "Second Class Fire Soldier" "Third-generation pyrokinetic" "Toru Kishiri"

**[20:57]** ---

The captain of the 8th  
is a no-talent nobody, right?

**[21:02]** ---

Seriously lame.

**[21:05]** ---

--What did you say?!

--You wanna go?!

**[21:07]** ---

Now Captain Nobody's flunkies are  
butting in. Second-class nobodies.

**[21:11]** ---

--Shinra! Arthur!

--Why, you! I'll teach you!

--You're screwing with the wrong man!

**[21:14]** ---

--Why, you! I'll teach you!

--You're screwing with the wrong man!

**[21:32]** ---

Obi, if a Fire Soldier starts  
sticking his nose in too deep,

**[21:38]** ---

it won't be the fire, but himself,  
that gets extinguished.

**[21:42]** ---

You don't say. So I'm blowing smoke  
in others' faces, am I?

**[21:47]** ---

Then again,

**[21:49]** ---

the flames of the 8th  
won't be put out so easily.

**[22:06]** ---

Special Fire Force Company 5,  
we're heading home!

**[22:09]** ---

**[22:11]** ---

**[22:13]** ---

**[22:18]** ---

"To be continued"

**[22:22]** ---

*You can toil your way through humorless days*

**[22:25]** ---

*and curse the unwavering present,*

**[22:28]** ---

*but words that simply hang in the air*

**[22:32]** ---

*are not enough to save you*

**[22:47]** ---

*We've been walking shoulder-to-shoulder*  
**[22:51]** ---  
*between sights we never reach*  
**[22:54]** ---  
*and pain that brings no warmth*  
**[22:57]** ---  
*to make it to a faraway place*  
**[23:01]** ---  
*Given the hope that you speak of*  
**[23:04]** ---  
*or the ideals that you dream of*  
**[23:08]** ---  
*I'll find a way to show you love,  
however cold you may be*  
**[23:13]** ---  
*You can toil your way through humorless days*  
**[23:17]** ---  
*and curse the unwavering present,*  
**[23:20]** ---  
*but words that simply hang in the air*  
**[23:23]** ---  
*are not enough to save you*  
**[23:26]** ---  
*You can cry out timidly*  
**[23:29]** ---  
*but that changes when the nights grow fevered*  
**[23:32]** ---  
*Even if we let go of each other's hands,*  
**[23:36]** ---  
*I hope we can still walk together again*  
**[23:39]** ---  
*I'll refrain from saying goodbye*  
**[23:42]** ---  
*to ensure that we can meet again somewhere*  
**[23:51]** ---  
*"Next time"*  
**[23:53]** ---  
*"Episode 5:  
The Battle Begins"*

---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:54:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:54:27 UTC by whimsee